

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy ubogi chodzący w swej nienaganności, niż (człowiek) przewrotnych warg,* a przy tym głupiec. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy ubogi, ale nienaganny, niż krętacz, a w dodatku głupiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy jest ubogi, który postępuje uczciwie, niż człowiek o przewrotnych wargach, który jest głupcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swej, niżeli przewrotny w wargach swoich, który jest głupim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepszy jest ubogi, który chodzi w prostocie swej, niżli bogaty warg przewrotnych i głupi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więcej wart biedak, co żyje nieskazitelnie, niż niemądry o ustach przewrotnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepszy jest ubogi, który postępuje nienagannie niż bogacz, który jest krętaczem i głupcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy jest biedny, który żyje nienagannie, niż ten, który mówi przewrotnie i jest głupi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Więcej wart ubogi, który postępuje uczciwie, niż ten, kto ma obłudne wargi i w dodatku jest głupcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej wart ten, który żyje uczciwie, niż bogacz, co wypacza swe drogi .
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багатство додає численних друзів, а бідний остається і без друга.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepszy biedny, co postępuje w swej prostocie niż taki, co ma przewrotne usta i jest głupcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ubogi, który chodzi w swej nieskazitelności, jest lepszy niż ktoś o spaczonych wargach i ktoś głupi.

¹⁾ (człowiek) przewrotnych warg, תִּיר - עֲקֵשׁ שֶׁפֶּ, iqquesz sefataw).